

中心：_____

姓名：_____

1150406 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of great opposition of character. Bingley was endeared to Darcy by the easiness, openness, and ductility of his temper, though no disposition could offer a greater contrast to his own, and though with his own he never appeared dissatisfied. On the strength of Darcy's regard, Bingley had the firmest reliance, and of his judgement the highest opinion. In understanding, Darcy was the superior. Bingley was by no means deficient, but Darcy was clever. He was at the same time haughty, reserved, and fastidious, and his manners, though well-bred, were not inviting. In that respect his friend had greatly the advantage. Bingley was sure of being liked wherever he appeared, Darcy was continually giving offense.

endear 使受喜愛

openness 率真

ductility 溫順

disposition 性格

haughty 傲慢的

reserved 含蓄的

fastidious 愛挑剔的

well-bred 受過良好教育的

中心：_____

姓名：_____

1150406 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

他與 Darcy 雖然性格有強烈的對比，但他們之間的友誼非常堅定。Bingley 隨和、率真和溫順的性情受到 Darcy 喜愛，儘管性格與他極端相反，雖然他對自己的性格也沒有什麼不滿意的地方。在 Darcy 的重視下，Bingley 也得到極大的信賴，以及極高的評價。Darcy 的理解力是優異的，並非說 Bingley 不足，而是說 Darcy 聰明些。他同時具有傲慢、含蓄和愛挑剔的性格，即使受過良好教育，態度卻不受歡迎。從這方面來看，他朋友有很大的優勢。Bingley 無論到哪裡都討人喜歡，Darcy 則到處得罪人。